Porównanie tłumaczeń Jana 5:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― bowiem Ojciec kocha ― Syna i wszystko pokazuje Mu co Sam czyni, i większe [od] tych pokaże Mu dzieła, abyście wy podziwiali. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bo Ojciec okazuje czułość Synowi i wszystkie ukazuje Mu co sam czyni i większe niż te pokaże Mu dzieła aby wy podziwialibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Ojciec kocha Syna\* i ukazuje Mu wszystko, co sam czyni, i ukaże Mu dzieła większe\*\* niż te, abyście się dziwili.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem Ojciec kocha Syna i wszystko pokazuje mu, co sam czyni, i większe (od) tych pokaże mu dzieła, aby wy podziwialiście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bo Ojciec okazuje czułość Synowi i wszystkie ukazuje Mu co sam czyni i większe niż te pokaże Mu dzieła aby wy podziwialibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Ojciec kocha Syna i pokazuje Mu wszystko, co sam czyni, i — dla wzbudzenia waszego podziwu — pokaże Mu dzieła jeszcze większe od tych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Ojciec miłuje Syna i ukazuje mu wszystko, co sam czyni. I pokaże mu większe dzieła niż te, abyście się dziwili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć Ojciec miłuje Syna i ukazuje mu wszystko, co sam czyni, i większe mu nad te sprawy pokaże, abyście się wy dziwowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Ociec miłuje Syna i wszytko mu ukazuje, co sam czyni. I więtsze mu nad te uczynki okaże, abyście się wy dziwowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ojciec bowiem miłuje Syna i ukazuje Mu to wszystko, co sam czyni, i jeszcze większe dzieła ukaże Mu, abyście się dziwili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojciec bowiem miłuje Syna i ukazuje mu wszystko, co sam czyni, i ukaże mu jeszcze większe dzieła niż te, abyście się dziwili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ojciec miłuje Syna i pokazuje Mu wszystko, co sam czyni. I pokaże Mu jeszcze większe dzieła, żebyście je podziwiali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ojciec kocha Syna i ukazuje Mu wszystko, co sam czyni; ukaże Mu nawet większe dzieła od tych, aby wzbudzić wasz podziw. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ojciec bowiem miłuje Syna i wszystko Mu pokazuje, co sam czyni. I jeszcze większe od tych dzieła Mu pokaże, abyście mogli je podziwiać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojciec bowiem miłuje Syna, dlatego daje mu poznać wszystko, co sam czyni; da mu poznać jeszcze większe dzieła, tak że będziecie zdumieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec miłuje Syna i pokazuje Mu wszystko, co sam czyni. I pokaże Mu jeszcze większe dzieła, żebyście je podziwiali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Батько любить Сина і показує йому все, що сам робить; і покаже йому справи ще більші від цих, щоб ви дивувалися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Bowiem ojciec lubi syna i wszystkie sprawy okazuje mu które on sam czyni, i większe od tych właśnie okaże mu dzieła, aby wy podziwialibyście. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Ojciec miłuje Syna i wszystko mu ukazuje, co sam czyni, oraz pokaże mu większe od tych dzieła, abyście wy podziwiali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Ojciec kocha Syna i pokazuje mu wszystko, co robi, i pokaże mu jeszcze większe rzeczy niż te, tak że będziecie zdumieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Ojciec kocha syna i pokazuje mu wszystko, co sam czyni, i pokaże mu dzieła większe niż te, żebyście się dziwili. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojciec kocha Syna i pokazuje Mu wszystko, czego sam dokonuje. Z resztą pokaże Mu jeszcze większe dzieła, abyście Go podziwiali. |

1. 1) <x>500 3:35</x>; <x>500 10:17</x>; <x>500 15:9</x>; <x>500 17:23-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:12</x> [↑](#footnote-ref-3)